



МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Дніпровський національний університет
залізничного транспорту імені академіка В. Лазаряна

Факультет
Кафедра

Економіко-гуманітарний
Філологія та переклад



ЗАТВЕРДЖУЮ

Перший проректор
професор *Б. Боднар*

Б.Є. Боднар

« 08 »

09

2021 __ р.

РОБОЧА ПРОГРАМА

навчальної дисципліни

**ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА ТЕХНІЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ З ТРЕТЬОЇ
ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (ФРАНЦУЗЬКА)**

Рівень вищої освіти – **другий (магістерський)**

Статус дисципліни – **вибіркова**

Обсяг – **6 кред. ЄКТС**

Дисципліна є компонентою освітньої програми:

Шифр галузі	Код і назва спеціальності	Назва ОП	Код навчальної дисципліни
03 Гуманітарні науки	035 Філологія	Германські мови та літератури (переклад включно)	ВБ 16.3

Форма підсумкового контролю – **екзамен**

Дніпро
2021

Розробник робочої програми  доцент Н. І. Пустовойт

Робочу програму розглянуто та схвалено на засіданні кафедри Філологія і переклад
«04» 06 2021 р. протокол № 14

Завідувач кафедри: д-р филос. н., професор  Т. І. Власова

Розглянуто та схвалено вченою радою факультета ЕГ
«29» 06 2021 р. протокол № 8


Декан факультета: доцент  Т. В. Полішко

ПОГОДЖЕННЯ:

Робоча програма дисципліни відповідає нормативам навчального плану

Начальник навчального відділу  Л. С. Андрашко
«01» 09 2021 р.

Робоча програма дисципліни відповідає вимогам нормативно-методичних документів

Начальник навчально-методичного відділу  С. М. Гончаренко
«07» 09 2021 р.



1 Мета навчальної дисципліни

У курсі навчальної дисципліни «Теорія та практика технічного перекладу з другої іноземної мови (французька)» системно розглядаються питання, пов'язані з теорією та практикою перекладу текстів за фахом з французької мови українською. Метою дисципліни є підготовка кваліфікованих філологів (перекладачів), здатних до здійснення наукового пошуку та професійної діяльності, пов'язаної з аналізом, творенням, перекладом і оцінюванням письмових та усних текстів різних жанрів і стилів (як з науково-дослідною, критично-аналітичною, так і з прикладною метою), організацією успішної комунікації різними мовами. Надання компетентностей, необхідних для конкурентоспроможності випускників як на вітчизняному, так і на міжнародному ринку праці.

Метою дисципліни є досягнення компетентностей, які основані на зазначених в освітньо-професійній програмі (ОП).

<u>Загальні компетентності (ЗК)</u>	ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою. ЗК 11. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).
<u>Фахові компетентності (ФК)</u>	ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації: мовознавства, літературознавства, фольклористики, перекладознавства, прикладної лінгвістики, літературної критики тощо. для вирішення професійних завдань. ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень, а також перекладів. ФК 12. Володіти «законами перекладу». Знання стадій процесу перекладу.
Соціальні навички	ОН 2. Властивість приймати рішення. ОН 3. Чітко формулювати цілі. КН 1. Зрозуміло формулювати думки. КН 3. Відповідати аргументовано. УН 1. Працювати в команді. УН 2. Мотивувати команду.

2 Міждисциплінарні зв'язки

Перелік дисциплін які потрібні для вивчення дисципліни «Теорія та практика технічного перекладу з третьої іноземної мови (французька)»

ОК 5	Практика перекладу з основної іноземної мови
------	--

Дисципліни, вивчення яких спирається на дисципліну «Теорія та практика технічного перекладу з третьої іноземної мови (французька)»

ОК 4	Теорія перекладу.
ОК 6	Лінгвокультурологічні, психологічні та жанрові теорії перекладу.
ВБ 13.1	Соціолінгвістичні і прагматичні проблеми перекладу
ВБ 13.2	Методологія та організація наукових досліджень
ВБ 13.3	Переклад нормативних документів міжнародних транспортних організацій
ВБ 14.1	Теорія та практика міжкультурної комунікації
ВБ 14.2	Комунікативні стратегії при перекладі
ВБ 14.3	Проблеми лінгвістичного підходу в дослідженнях міжкультурної комунікації

3. Очікувані результати навчання

Дисципліна Теорія та практика технічного перекладу з другої іноземної мови (французька) повинна забезпечити такі результати навчання (згідно з ОП).

Програмні результати навчання (ПРН)

Програмні результати навчання

ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати своїх досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН 4. Цінувати різноманіття та мультикультурність світу й керуватися у своїй діяльності сучасними принципами толерантності, діалогу та співробітництва.

ПРН 6. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.

ПРН 11. Демонструвати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації.

ПРН 14. Дотримуватися правил академічної доброчесності.

ПРН 17. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

ПРН 18. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

Очікуванні результати навчання (ОРН), які повинні бути досягнуті після опанування дисципліни «Теорія та практика технічного перекладу(французька)»

№	ОРН	Рівень	Шифр ПРН
1	Вільно володіти державною та іноземною мовою для усної та письмової комунікації в умовах професійного спілкування, а також презентувати свої дослідження державною та іноземною мовою.	III	ПРН 2
2	Використовувати принципи колегіальності, діалогу, співробітництва, цінуючи різноманіття світу.	III	ПРН 4
3	Ефективно взаємодіяти у професійному колективі та з іншими різного роду професіоналами.	III	ПРН 6
4	Одержати глибокі знання та вміння з обраної філологічної спеціалізації.	III	ПРН 11
5	Завжди бути доброзичливим до академічного оточення	II	ПРН14
6	Вміти знаходити оптимальні наукові підходи та методи для аналізу лінгвістичного або літературного матеріалу	IV	ПРН 17
7	Незважаючи на недостатність або суперечливий характер інформації, вміти застосовувати спеціалізовані знання для розв'язання складних задач і проблем	III	ПРН 18

4.Критерії оцінювання результатів навчання

Шкала ЕКТС	Очікуванні результати навчання
A	Зробити переклад тексту за фахом (2 т.з.) та виконати лексико-граматичний тест (10 питань). Можливі 1-2 незначні помилки.
B	Зробити переклад тексту за фахом (2 т.з.) та виконати лексико-граматичний тест (10 питань). Можливі 3-4 незначні помилки.
C	Зробити переклад тексту за фахом (1 т.з.) та виконати лексико-граматичний тест (10 питань). Можливо до 7 помилок в перекладі і тесті.
D	Зробити переклад тексту за фахом (2 т.з.) та виконати лексико-граматичний тест (10 питань). Можливі значні помилки в перекладі до 7 помилок в перекладі і 3-4 в тесті.
E	Зробити переклад тексту за фахом (2 т.з.) та виконати лексико-граматичний тест (10 питань). Можливі значні помилки в перекладі до 10 помилок в перекладі і 5-6 в тесті.
FХ	Зробити переклад тексту за фахом (2 т.з.) та виконати лексико-граматичний тест (10 питань). Переклад тексту не вірний, в тесті до 10 помилок.
F	Зробити невірний переклад, та в тесті більше 10 помилок

Досягнення вищих оцінок за шкалою ЕКТС базується на досягнутих нижчих.

5. Види діагностування результатів навчання

семестр	Вид контролю	Кількість балів
перший	ПК 1	20
	МК 1	25
	ПК 2	25
	МК2	30

6. Співставлення шкал оцінювання

Екзамен, диференційований залік, курсова робота/проект

Бал	Оцінка ECTS	Оцінка за чотирибальною шкалою	
90 - 100	A	Відмінно	відмінно
82 - 89	B	Добре	дуже добре
75 - 81	C		добре
67 - 74	D	Задовільно	задовільно
60 - 66	E		достатньо
35 - 59	Fx	Незадовільн о	незадовільно з повторним складанням контрольного заходу
1-34	F		незадовільно з повторним вивченням дисципліни

7. Розподіл навчального часу для денної форми навчання

Форми освітнього процесу	Семестр				Усього	
	перший*		другий*			
	I половина	II половина	I половина	II половина	год.	кред. ECTS
	годин	годин	годин	годин		
Загальний обсяг за навчальним планом	90	90			180	6
Навчальні заняття:	32	32			64	
– лекції						
– лабораторні заняття**						
– практичні заняття**	32	32			64	
– семінарські заняття**						
Самостійна робота:	58	58			116	

– підготовка до навчальних занять	16	16			32
– опрацювання розділів програми, які не розглядаються під час навчальних занять	15	15			30
– виконання індивідуального завдання***					
– підготовка до контрольних заходів	27	27			54
Контрольні заходи					
Модульний контроль (МК)**				екзамен	

8. Зміст дисципліни

Тема	
------	--

Заліковий модуль 1

Практичні заняття	Обсяг годин	Соціальні навички
1. Ознайомлення з текстом: «Основний склад українських залізниць» - дотекстовий, текстовий етап.	4	ОН 2. Властивість приймати рішення.
2. Наукові тексти та ступень їх відносної еквівалентності. Активізація словника, лексико-стилістичний аналіз тексту «Основний склад українських залізниць»	4	ОН 3. Чітко формулювати цілі.
3. Ознайомлення з текстом: «Електричний струм» - дотекстовий, текстовий етап. Граматики: Обзор категорії часу та виду у французькій мові.	4	КН 1. Зрозуміло формулювати думки. КН 3. Відповідати аргументовано.
4. Принципи скорочення об'єму тексту до комунікативного мінімуму. Виконання вправ на активізацію словника, лексико-стилістичний аналіз тексту «Електричний струм». Граматики: Обзор категорії часу та виду у французькій мові.	4	УН 1. Працювати в команді. УН 2. Мотивувати команду.
5. Ознайомлення з текстом «Вантажні вагони» - до текстовий та текстовий етап.	4	
6. Активізація словника, лексико-стилістичний аналіз тексту «Вантажні вагони».	4	
7. Комбінаторні можливості мови.. Виконання лексичних вправ №1-8.	4	
8. Розмовна тема: «У цеху підприємства».	4	
Самостійна робота:	58	
– підготовка до лекцій та практичних занять	16	
– опрацювання розділів програми, які не викладаються на лекціях лекціях	15	
– підготовка до контрольних заходів та їх складання	27	

Усього годин/кредитів ECTS	90/ 3	
Заліковий модуль 2. Змістовний модуль 2. Глобалізація та її проблеми.		
9. Ознайомлення з текстом: «Вагома роль Організації Об'єднаних Націй у глобалізаційному процесі» - дотекстовий, текстовий етап. Грамматика: Обзор конструкцій складнопідрядних речень.	4	
10. Види лексичних трансформацій. Активізація словника, лексико-стилістичний та перекладацький аналіз тексту «Вагома роль Організації Об'єднаних Націй у глобалізаційному процесі».	4	
11. Ознайомлення з текстом: «Французькі та українські інвестиційні банки: дотекстовий, текстовий етап. Грамматика: Практика застосування французьких інфінітивних конструкцій в науковому стилі.	4	
12. Виконання вправ на активізацію словника, лексико-стилістичний аналіз тексту « Французькі та українські інвестиційні банки»	4	
13. Ознайомлення з текстом: «Завдання ЮНЕСКО у справі миру та безпеки»: дотекстовий, текстовий етап.	4	
14. Види граматичних трансформацій. Виконання вправ на активізацію словника, лексико-стилістичний та перекладацький аналіз тексту «Завдання ЮНЕСКО у справі миру та безпеки».	4	
15. Читання економічної україномовної статті «Шляхи рішення проблем української економіки» та її реферування французькою мовою. Особливості координації головного та підрядного речення у французькій мові.	4	
16. Аналіз лексичних та граматичних труднощів перекладу: загальні принципи перекладу складних речень, проблеми перекладу різнотипових підрядних речень. Обзор особливостей структури та перекладу підрядних означальних речень.	4	
Самостійна робота:	58	
– підготовка до лекцій та практичних занять	16	
– опрацювання розділів програми, які не викладаються на лекціях лекціях	15	
– підготовка до контрольних заходів та їх складання	27	
Виконання індивідуального завдання		
Усього годин/кредитів ECTS	90/3	

9. Методи навчання

Практичні заняття починаються з пояснення з використанням електронних дидактичних демонстраційних матеріалів (презентації, відео-записи). Тема заняття визначається програмою та викладається відповідно до змісту підручника.

Підготовка до практичних занять передбачає опрацювання роз'яснених на попередньому занятті теоретичних питань і виконання письмових перекладів за темами попереднього заняття відповідно до програми дисципліни.

Виконання і захист індивідуального завдання передбачають проведення самостійного дослідження, роботу з джерелами, написання реферату або здійснення письмового перекладу текстів з поясненням застосованих перекладацьких трансформацій.

Підготовка до контрольних заходів та їх складання передбачає опрацювання вивчених теоретичних питань відповідно до змісту дисципліни.

Під час виконання індивідуальних завдань студенти отримують розвиток наступних соціальних навичок:

- уміння керувати власним часом (ОН 1 Тайм-менеджмент), чому сприяє встановлення контрольних термінів виконання індивідуальних завдань (так званий deadline або реченемць);

- приймати рішення (ОН 2) розвивається та реалізується студентами під час виконання індивідуальних завдань, де студенти аргументують вибір матеріалів для висвітлення проблемної теми;

- чітко формулювати цілі (ОН 3) розвивається у студентів під час підготовки до практичних занять та для виконання індивідуальних завдань;

- зрозуміло формулювати думки (КН 1) усно і письмово формується на аудиторних заняттях під час спілкування з викладачем та студентами, а також у процесі виконання індивідуальних завдань.

10. Методи контролю та діагностування знань

Вид контролю	Метод демонстрування результатів навчання	Бал
ПК1	Письмове опитування за вивченими темами	12.....20
МК1	Письмове опитування за вивченими темами	15.....25
	Всього	27...45
ПК2	Переклад речень за вивченими темами	15.....25
МК 2	Письмовий переклад спеціалізованого(науково-технічного / науково-популярного тексту) з французької мови	18.....30
	Всього	33...55

Студенти, що не склали (не складалі) МК, складають екзамен у письмовій формі.

«Ціна» кожного модулю вказана в п. 1 Робочої програми.

Система оцінювання рівня знань відповідає умовам, викладеним у стандарті університету СО ВНЗ-ДНУЗТ-3.01-2010, а саме

Бали	Оцінка		Оцінка за національною шкалою
	національна оцінка	ECTS	
90-100	відмінно	A	I. Переклад тексту з французької мови українською (2т.зн) – 50 балів – «відмінно». Переклад повний, без пропусків. Відсутні фактичні помилки. Невелика кількість орфографічних помилок можлива. II. Написання тесту (10речень) 50 балів – «відмінно». Допускається 2 лексично-граматичні та 2 орфографічні помилки.
82-89	дуже добре	B	I. Переклад тексту (2т.зн) з французької мови

			неповний, є пропуски. Допускається 4-5 змістовних та граматичних помилок. Стилiстичнi помилки не призводять до перекручування змісту тексту. Є деякі порушення в формі пред'явлення перекладу. II. Написання тесту (10речень)– 35 бала – «задовільно». Невелика кількість логічних помилок можлива. Допускається 6-7 граматичних та 4 орфографічні
60-66	достатньо	Е	I. Переклад тексту (2т.зн) з французької мови українською – 32 бала – «достатньо». Переклад неповний, є пропуски. Допускається 6-7 змістовних та граматичних помилок. Стилiстичнi помилки не призводять до перекручування змісту тексту. Є багато порушень в формі пред'явлення перекладу. II. Написання тесту (10речень) – 32 бала – «достатньо». Невелика кількість логічних помилок можлива. Допускається 7-8 граматичних та 4 орфографічні помилки.
35-59	- незадовільно з повторним складанням контрольного заходу	Fx	Якщо студент виконав роботу менше ніж на 60 балів, то оцінка ставиться «незадовільно»
1-34	- незадовільно з повторним вивченням дисципліни	F	Якщо студент виконав роботу менше ніж на 30 балів, то оцінка ставиться «незадовільно»
60-100	зараховано	–	--
0-59	не зараховано	–	--

11. Інформаційно-методичне забезпечення

1. Коваль Н.Б.Французька мова професійного спілкування. Методичні вказівки до практичних занять. Дніпропетровськ, 2004, 40с.
2. Пустовойт Н.І.Французька мова. Особливості перекладу текстів різних жанрів із французької мови на українську. Методичні вказівки з вивчення сучасної французької мови. Для студентів IV, V курсів. Дніпропетровськ, ДНУЗТ, 2010, 43 с.
- 3.Збірник текстів, тестів та завдань з французької мови. Методичні вказівки для студентів У курсу економічних спеціальностей. Дніпропетровськ, ДНУЗТ, 2003, 38 с.

12. Рекомендована література

Основна:

1. Костюк О.Л. Підручник для вищих навчальних закладів. Київ, 2002, 216 с.
3. Пустовойт Н.І. Збірник економічних текстів для студентів немовних вузів. Дніпропетровськ, 2004 , 45с.
4. Пустовойт Н.І. Ділові контакти. Методичні вказівки з вивчення французької мови професійного спілкування. Для студентів У курсу всіх залізничних спеціальностей. Дніпропетровськ, 2004, 42 с.

Додаткова:

- 1.. Коваль Н.Б.Французька мова професійного спілкування. Методичні вказівки до практичних занять. Дніпропетровськ, 2004, 37 с.
2. Пустовойт Н.І.Французька мова. Особливості перекладу текстів різних жанрів із французької мови на українську. Методичні вказівки з вивчення сучасної французької мови. Для студентів IV, V курсів. Дніпропетровськ, 2010, 51 с.
- 3.Збірник текстів, тестів та завдань з французької мови. Методичні вказівки для студентів II курсу економічних спеціальностей. Дніпропетровськ, 2003. 47 с.

4. Dictionnaire Français-Russe, Mars par P.Pauliat. P. : LAROUSSE 1999. 473 p.

13. Інформаційні ресурси

1. Nationalgeographic.com
ru.euronews.com